

作者簡介

蔡文錦，江蘇省泰興市人，(1942～)，北京師範大學中文系 1961 級畢業生，同時師承中科院文研所余冠英教授。中國作家協會會員，揚州職業大學教授。已出版《李審言評傳》《泰州學派通論》《陶淵明詩文斠補新解》《國學大師王念孫王引之評傳》，獲省市獎，2015 年忝列聯合國中華文化交流大會特別金獎，已著《錢鍾書〈槐聚詩存〉注釋》(程千帆、喻衡題耑)《詩經斠詮評譯》。正董理《尚書斠詮評》《杜甫專家詩編年斠詮評》。

提 要

1962 年 10 月，余冠英為拙作舊體詩詞冊題詩二首，1963 年賜予其主編的《中國文學史》，將馬瑞辰《毛詩傳疏通釋》借給我，我發心治《詩》，2005 年董理《詩經斠詮評譯》，十易其稿。本著學術有範有端，創獲求是、公允、求精的精神，潛心學術，盡心報國。本書框架：風雅頌諸類先列總論，再列經文、詩旨及繫年、校勘、詮釋音和韻部、評論、今譯、參考文獻以及關於商頌非宋頌的論文。

以戰國楚竹書、吉金、簡、碑文、先秦古籍、漢唐石經、《說文》、《釋文》、《敦煌文獻》等校勘，運用多種校勘方法，如《雨無正》「旻天疾威」據《毛公鼎》《書》《唐石經》《釋文》以考證，《都人士》首章據《左傳》《禮記》《新書》等以證，《皇矣》「惟此王季」據《左傳》《樂記》《中論》《毛詩述義》《先秦經籍考》等考稽為「惟此文王」。

詮釋則注重群經注經、博綜前儒今賢和文字音韻歷史典章、《辭海》、《中華藥海》等，如《終風》「其君也哉」據《漢石經》也作施，文王「無念爾祖」據《後漢書》《書·君牙》加以訓釋，《鵲鵠》「予手拮据」從雙聲疊韻釋義。

評論則引吳季札、孔子及今賢評論，分析思想和藝術，中外比較每有拙見。今譯參考諸家，力求信達雅。

《詩經斠詮評譯》序

夏傳才

蔡文錦教授《詩經斠詮評譯》一書是部體大思精的著作，全書以《三百篇》校勘、詮釋、評論、今譯為序，彙聚古今研究成果，結合部份新出土文獻，在文字校勘、注釋、音韻諸方面，梳爬剔抉，並提出己見；其評釋亦時有見地。洋洋近百萬言，是近十餘年來少見的研究著作。此書的價值，不但能為《詩經》研究者提供豐富的資料，其所識所見，亦可成一家之言。

歷來「詩無達詁」，古今勝說極多，這是詩的藝術特質所決定的。契合歷史社會形態、風土人情，而持之有據，言之成理，即可成一家言。

我認為最難得是今譯。三百篇要不要今譯？這些詩篇語言古奧，雖作注釋，可以講通，但不能讓讀者欣賞領悟詩的意境，體會詩的優美韻味，為三百篇在民眾中廣為流傳，我是主張今譯的。那麼，應該如何譯法？19世紀的歐洲漢學界英、法、德等國學者，對《詩經》應散譯還是韻譯，曾經進行過一場論戰。《詩》三百確實不容易今譯，歐洲的那場論爭，似乎也沒有個結果。中國用現代漢語以詩體譯《詩》，始自郭沫若《卷耳集》，他譯了40首詩；老實說，他有詩體今譯的創始之功，而以譯文「信達雅」來衡量，他的譯筆差的太遠。1941年，我還只是個大學生，初生牛犢不怕虎，也嘗試譯《詩》，距今70多年了，沒譯好一篇。譯詩是一種再創作，的確不是易事。近三十年，出版的《詩經》譯注百部之多，我讀的譯本中，余冠英、程俊英、臺灣裴普賢，還有其它學者，各有幾篇譯得好，要譯品篇篇達上乘，何其難哉！本書的今譯也有可取之處。作者六易其稿，已經很不容易了。

經我瞭解，蔡先生是位退休教授，撰寫本書於 2005 年動筆，2014 年八月初殺青，近百萬字，九載寒暑，鍥而不捨，他為弘揚中華文化，傳承民族優良文化遺產，自覺自願地付出心力，可敬可佩。我讀到的是蔡先生的第六稿，他是在毫無科研經費支持的條件下，到處尋查、複印大量資料，不捨晝夜地研究、寫作，節衣縮食，為傳承民族文化而盡力。他為實現中國夢——中華民族的偉大復興，作出自己的貢獻。故樂於為之序。

二〇一四年八月九日於思無邪齋
夏傳才

夏傳才教授，中國詩經學會會長，河北師範大學博導。著有《思無邪齋詩經論稿》、《二十世紀詩經學》。

《詩經斠詮評譯》序

董乃斌

蔡文錦教授《詩經斠詮評譯》一書是對中國文化和文學經典《詩經》的最新研究成果，作了四項工作：校勘、注釋、集評和現代漢語翻譯。每一項都具有集大成的性質和意義。特別是校勘、注釋，工作難度大，本書把前人研究成果和新出土文獻的相關內容盡可能彙聚起來，加以自己的判斷，在校讎、文字、訓詁、音韻等方面表現出深厚的功力。評譯兩項也在普及前人成果的基礎上，多所發明。全書以「今譯」、「詩旨」、「校勘」、「詮釋」、「評論」為序，對《詩經》每首作品進行全方位觀照，體例整齊嚴謹，資料豐富，判斷精審，頗多新見，是對詩經學研究的重要貢獻。作者在前輩學者學術精神的激勵鼓舞下，對本書反覆修改補充，五易其稿，今已殺青。在淡定中長期堅持，取得如此成績洵為不易。希望其能早日出版。

董乃斌教授，前中國社會科學院文學研究所副所長，上海大學終身教授

《詩經斠詮評譯》序

趙達夫

蔡文錦先生 1961 年由江蘇省揚州中學考入北京師範大學中文系，因在中學時得揚州印壇盟主蔡巨川先生的殷切關懷與教誨，蔡巨川先生的夫人陳友枝先生又引薦其妹丈、中國科學院文學研究所古代文學研究室主任余冠英先生。1962 年 10 月，余老曾當面批改他的舊體詩詞冊，並題詩二首。又贈予《詩經選》、《樂府詩選》、三卷本《中國文學史》，這對一個大學中文系的二年級學生無疑是極大的鼓勵與鞭策。

文錦先生多年來致力於中國古代文學與古典文獻的研究，已出版《李審言評傳》、《泰州學派通論》、《陶淵明詩文斠補新解》、《國學大師王念孫、王引之評傳》四部書。最近他完成了《詩經斠詮評譯》，體例為先將原文與譯文對照列出；次論詩旨；三為校勘；四為詮釋和韻部；五，評論。附有關於《商頌》的長篇論文及參考書目。

文錦先生五十年來能屏除一切雜念、俗務，淡而能拙，孜孜矻矻，故能完成此大著，並多亮點。首先，作者在校勘方面用力甚勤，與前儒相比，則以《戰國楚竹書》、《阜陽漢詩》、荊門楚簡、賈誼、陸賈、劉向等漢儒著作、《漢石經》、漢魏碑刻、《景刊開成唐石經》、《敦煌文獻》、《毛詩王肅注》、《文選》等進行校勘，頗有發現，釐正經文。如《陳風·衡門》、《毛》「可以樂饑」之「樂」，《漢石經》、《唐石經》、《說文》、《五經文字》作「瘞」，「瘞」「療」古今字，「樂」當讀如「瘞」「療」 liáo。《小雅·車攻》「有聞無聲」，《法藏敦

煌》14/376「聞」作「問」，「聞」讀如「問」。《正月》「憂心愈愈」，上海博物館藏《漢石經》殘碑字乙，「愈」作「瘞」，「瘞瘞」yúyú，郭璞注：「賢人失志懷憂病也。」《小旻》、《唐石經》「是用不集」，據《魯》《漢石經》《韓詩外傳》《集注》「集」作「就」，「集」讀如「就」。《大雅·雲漢》「耗斁下土」，據《荀子·修身》、《淮南·精神》高誘注引，《箋》、《漢簡》、《詩經小學》等校「耗斁」為「耗殞」。《皇矣》「維此王季」，《毛詩正義》、《單疏》、《左傳》《正義》則取「維此王季」、「維此文王」兩說並存，而校勘者則據《左傳·昭28》、《魯詩》、《中論·務本》、《齊傳》、《樂記》鄭注、《疏》引《韓詩》、《春秋正義》王肅注、杜預注、劉炫《毛詩述義》、《單疏》本、《通介堂經說》、《目耕帖》、《十三經注疏附校勘記》及據文例文義分析，校定為「惟此文王」。《周頌·載芟》，據沈重、《釋文》、《白帖》、《文選注》、《張表碑》校出「椒」當為「淑」。雖然有的前人已指出其本義，但作者增列版本上的依據，總是一種學術上的推進。

其次，注釋方面由於作者運用《本草綱目》、《中華藥海》、《辭海》多種辭書，在訓釋方面常有前人略而此處為詳，細為辨析的情況。作者又運用上古音韻知識，分析雙聲、疊韻、連語與一詞多義，也多有新解。如《召南·甘棠》「蔽芾甘棠」，《毛傳》：「蔽芾，小貌。」《箋》注為「始生」，也即「小貌」之義。《傳疏》又引《爾雅》、《韓詩外傳》等有關文字以證之。《通釋》引朱熹《集傳》：「蔽芾，盛貌。」並言：「甘棠為召伯所舍，則不得為小。」此書引《風俗通》引《傳》：「依草木之蔽茂。」《說文》：「𦥑，草本盛𦥑𦥑然。」《廣雅》：「芾芾，茂也。」且舉《韓詩外傳》作「蔽芾」，《張遷碑》作「蔽沛」，以為「並聲近而義同」。方玉潤《詩經原始》承其說。本書注「蔽芾」，疊韻詞，茂密貌。甚是。《大雅·韓奕》「維筭及蒲」，《說文》「筭」作「葦」，《詩考補遺》引《三家》作葦（葦），訓為：「葦為菜，花柴筭，又名柴筭、蘆筭，詩人記錄了中國菜的範圍，民間流傳蘆筭是野菜灘八珍之一，有多種氨基酸，微量元素，纖維素，脆嫩可口，排除油膩，清胃通腸，瘦身美容，徐鍇云：『葦初生，其筭可食。』」聯繫當今飲食及科學知識言之，親切有味。

第三，有選擇地引用先秦以降的評論，同時，也有作者自己的心得。如《小雅·正月》的評論則用結構分析法，「此詩出自血淚之筆，一、五、六、十一等章，引類譬喻，末章善用對比，斐那其文，開屈原《離騷》引類譬喻的先河。晉·傅玄《美女篇》胚芽於此篇第八章。」於《小雅·蓼莪》云：「此

開漢·蔡琰《悲憤詩》的先河。此詩擅長用動詞，用對比技法，用深情抒寫，比《凱風》則文辭贍蔚而靈動多變，抒發因不能贍養奉侍的歉疚之情，千古以來感人至深，晉·潘岳《寡婦賦》云：『覽寒泉之遺歎兮，詠《蓼莪》之餘音。情長感以永慕兮，思彌遠而逾深。』固然謠諺民歌是文學的乳娘，然而文人在大量吸收民間文學的乳汁後，似又高於民歌，在藝術技法、藝術語言與藝術魅力方面都勝於《凱風》，誦《蓼莪》而愴然淚下。」《思文》，「如果說《清廟》至《執競》主要頌揚明德，『秉文之德』，汲取商代滅亡的歷史教訓，歌頌開國元勳的豐功偉業，那麼，《執競》高舉務農立民的旗幟，張揚『敬德保民』的思想。《周書·泰誓》：『天矜於民，民之所欲，天必從之』、『惟天惠民』、『天視自我民視，天聽自我民聽』，《康誥》：『裕民』，『民寧』，《執競》：『立我烝民，莫非爾極』，此皆為中國古代的重要思想。」

第四，今譯。文錦先生從上初中時開始博覽古代詩歌與現代一些著名詩人作品及一些外國著名詩人作品，開始寫詩，所以其所作今譯具有節奏感和詩味。他又廣泛參考時賢的譯本，故能準確反映原文之旨。1981年1期《文史知識》發表夏承熹《我的學詞經歷》，夏老、余老是相知甚深的老朋友，夏老有自警詩云：「落筆長鯨跋浪開，生無豪意豈高才。作詩也似人修道，第一工夫養氣來。」譯詩其實也是如此。作者不僅要理解了原作才能準確譯出其內容，表現出其情感，而且有一定的譯才，才能譯出其中的韻味。在目前眾多的《詩經》今譯文本中，這應是有特色的一種。

我從二十多年前為研究生講《詩經》研究，覺得1949年以來《詩經》的各種選注本、大多教材都選《國風》多，而於《雅》《頌》都選得很少，似乎已形成了一種固定的看法：《雅》《頌》部份的作品無論內容還是藝術上都趕不上《國風》，學者們寫論文、作研究，也多集中於《國風》，所以，開始準備寫一部《雅詩評注》，並打算在這後邊再寫一部《頌詩評注》。因為工作只作了一些，本打算很快完成，故在我所主編《詩賦研究叢書》1997年1月出版的《張祜詩集校注》、直至1999年出版《唐前詩禪關係探賾》《曹植詩探》的勒口上都預告此書「即出」，但後來感到有些問題還需要進一步下工夫再研究，因而放了下來。只是2010年受鳳凰出版社之約作了一個《詩經》的評注本，於次年1月出版。雖然早已將《詩經》全書注定，但有不少地方自己覺得還不是很滿意，和我在七十年代譯注過的《天問》一樣，放在那裏在發酵——不是讓那些已寫成的文字發酵，而是讓那些問題和材料在我頭腦中發

醇，希望有一天產生出新的想法，新的解決辦法。這當然主要依賴於新的材料的發現和對有些材料的新的認識。所以我也很希望蔡先生的書早日問世。

蔡先生看到我主編《先秦文學編年史》，與我研究《詩經》的幾篇論文重視文獻，趣味極投，故他要我為其大著作序。我看了他寄來的文稿，覺得他確實下了很大工夫，也有自己的特色和亮點，寫出以上的話，以與讀者同商。無論如何，《詩經斠詮評譯》的出版為《詩經》研究的領域增加了一朵鮮豔的花。而且這部書既關注到專家研究層面，在校勘上下了工夫，又兼顧到一般讀者，有譯文。我相信它會受到廣泛關注的。

2014年4月21日於西北師範大學

趙逵夫，1942年生，西北師範大學文學院教授，博士生導師。中國詩經學會副會長，中國屈原學會名譽會長，全國賦學會顧問，《文學遺產》編委，甘肅省古代文學學會會長，甘肅省先秦文學與文化研究中心主任。

序

錢宗武

《詩經》這部詩集難讀難解，其原因不僅在於字句訓詁方面，更在於詩篇和文辭字裡行間所蘊含的豐富的文化內涵。從《毛傳》、《鄭箋》到《毛詩正義》，漢、唐學者對《詩經》的闡釋已經比較完備，無論是訓詁、字句還是文化意蘊，毛、鄭、孔浩博的訓釋文字已向今人多方面揭開了這些樸素歌聲的層層神秘面紗，使今人能夠窺視古人對這些詩篇的獨特理解。然而，以朱熹為代表的宋人推翻了前人的解釋，開始全新的「現代」闡釋。清人又推倒了宋人，重新肯定了漢人的闡釋。在古今汗牛充棟的解《詩》作品和多種多樣的觀點面前，今人該作何選擇？

近古者存真。蔡文錦先生以厚重的學術史學和訓詁學學養，於《〈詩經〉斠詮評譯》一書多選擇漢人的觀點，以古義古說為依託詮釋《詩經》，從古人的論述中深掘詩的本義，因而往往能得歷史之本真。真知灼見，時見篇什。諸如，《殷武》一詩，蔡先生認為：「此詩是詩人為商高宗武丁中興所寫的一首史詩性頌歌。」「『勿予過適，稼穡匪解』，當視為中國式諷喻。」在一片頌美之辭中能看出諷諫之意，這在《詩經》研究領域實屬真知灼見。相信蔡先生書中的這些精彩觀點能夠經得起時間的檢驗。

蔡先生還認為，「《關雎》是婚戀暢想之歌，是《大明》的前奏曲。《大明》是《關雎》的雅詩續篇。」《詩經》風雅頌三部份的關係至今仍是一個謎，古

今研究者涉之極少，蔡先生這樣的觀點在這一研究領域無疑是那「東方的微光，林中的響箭」，可以引導、啓發後來者繼續探索、研究。

該書的另一特點是每首詩的詮釋必引《詩序》，對古今備受質疑的《詩序》給予特別的關注和重視。同時在詮釋詩義和字句時，也能全面兼顧漢代四家詩的觀點，不盲從別人的觀點，不妄下結論。並能充分參考《孔子詩論》等近年新發現的文獻中有價值的觀點言論，對之給予充分的肯定和信任。

當然，現當代《詩經》研究成果煌煌可觀，若能吸取其中的精華，或即可補古說之闕漏，亦可增加書稿的可讀性和通俗性。

《〈詩經〉斠評譯》真實地體現了蔡文錦先生《詩經》學和傳統小學的功力，《詩經》字句的訓釋亦頗見深意，這方面非一般《詩經》研究者所能企及。該書儘快付梓，當能嘉惠學林，澤被所學。

斯爲序，時在甲午榴月。

錢宗武
甲午榴月於柳湖北苑

鑒定

該書以古義古說爲依託詮釋《詩經》，盡力提示《詩經》詩篇創作的原義。從古人的文字裡挖掘詩的本義，因而往往能得到詩之真義。在詮釋詩義和字句時，能全面兼顧漢代四家詩的觀點，不妄下結論。並能充分參考《孔子詩論》等今年新發現的文獻中有價值的觀點言論，對之給予充分的肯定和信任。對《詩經》字句的訓釋亦頗見深意。該書對於《詩經》研究具有較好的參考價值。

錢宗武教授，揚州大學博導

「不顧天不顧地而埋頭苦幹」

—— 蔡文錦《詩經斠詮評譯》序

姜琍敏

大約 15 年前，我和文錦先生有過一面之晤，相敘甚歡。此後雖陰差陽錯，我們再未謀面，但書信往還並未中斷，加之他是江蘇泰興市人，而我是泰興女婿，情誼上始終感同好友。從始至今，我都有一個深刻的印象，即文錦先生是個標準而道地的學者、一個對人對事、對學問都極其認真誠摯的人。這從這本蔚為大觀、洋洋 90 萬字的《詩經斠詮評譯》便可見一斑。沒有豐厚的學術素養和堅定信仰的支撐，沒有耐得寂寞、刻苦認真的韌勁，沒有報效祖國（文錦先生語「唯有報國之心」）的宏大心願和毅力，幾乎是不可能靠一己之力完成這麼一部恢宏巨著的。多年前文錦先生發願著述此書時，自備《上海楚竹書》、《漢石經集存》、《唐石經》、《南宋單疏本〈毛詩正義〉》……直至此書草成並五易其稿也同樣如此。但他卻不為困難所阻，堅定自信地完成了他人生中長達 8 年多的一次「長征」，這種精神和毅力令我十分欽敬！

熊十力先生曾批評說：「中國學人有一至不良的習慣，對於學術根本沒有抉擇一己所願學的東西。因之，於其所學，無有不管天不顧地而埋頭苦幹的精神，亦無有甘受世間冷落寂寞而沛然自足於中的生趣。」

而我所瞭解的文錦先生則恰恰是屬於那種看準目標就決不動搖，「不管天不顧地埋頭苦幹」的真正學者，而且他幾十年如一日，始終堅定地抉擇並鍾情於相對冷門、艱澀的古典文學尤其是古典詩詞的研究中，耙梳剔抉、孜孜

矻矻而從不因艱難險阻而畏懼、退縮。這種品格，在社會世風日下、學林整體浮躁的當下，實在是格外難能可貴的。

顯然，這種品格與文錦先生的爲人和求學、治學經歷是不無關係的。據我所知，文錦先生係 1942 年生人，1959 年到 1961 年中學期間就師從於著名詩人篆刻家蔡巨川、江蘇四老之一孫龍父先生、詩人朱庶侯先生。1961 年畢業於揚州中學後，同年考入北京師範大學中文系，師從啓功、許嘉璐、李修生、童慶炳、王汝弼、陸宗達、蕭璋、韓兆琦、郭預衡、聶石樵、劉錫慶、程正民等先生，同時因揚州陳友枝先生引薦，師承於中科院文學研究所古代文學研究室主任（後任學術委主任、副所長）余冠英老師。這麼多年過去了，文錦先生早已成就斐然，卻始終不敢自美而念念不忘余冠英師及哲嗣、前近代史研究所長、榮譽院士余繩武對他的教誨與良殷關懷。在近期一次通信中，文錦先生猶道：「雖說他並未爲我講哪一首詩，但他的宏闊的學術視野深深地影響了我。第一，他認爲文學創作應該超邁前人，要有新的思想、內容、方法與語言。第二，他主張科學研究要創新，走普及與提高相結合的路子，言之有據。古典文學、古籍研究要從校勘、文字音韻訓詁做起。第三，從事詩歌研究的要會寫詩，研究詩詞的要會寫詩詞。他對我寫詩的要求是出口成章。詩要圓活而不生硬。1962 年 10 月的一個周日，他親自爲我改律詩，並題詩二首（詳《國學大師王念孫、王引之評傳》李修生教授序）。第四，他主張李、杜比較。第五，1965 年我看望他，正適一老華僑是其友人，他示以那位老華僑所著四言詩今譯《易經》，薄薄一書竟有周總理、陳毅、劉寧一、郭沫若、廖承志、方方等中央首長墨筆題詞，這如一粒古蓮植根於我的心田……」

正是本著這種精神，文錦先生從不稍有懈怠，始終筆耕不輟。迄今不算這部新著，他已出版《李審言評傳》、《泰州學派通論》、《陶淵明詩文斠補新解》、《國學大師王念孫、王引之評傳》。並著有《錢鍾書〈槐聚詩存〉注釋》、《唐詩新選》（與劉農合著）、《杜甫專家詩編年校詮評》、《詩歌寫作學》、《易經斠詮》。

此外，作爲中國作家協會會員的文錦先生，還在《大公報》、《詩詞報》、《雨花》等發表許多詩文。《金鳳還巢》獲 2010 年中國作家創作筆會一等獎；《鏤諸心版》獲中國社科院徵文一等獎。詩詞多次獲全國大賽金獎，科研獲得省市獎……

至於這部從 2005 年文錦先生開始撰寫的《詩經斠詮評譯》，僅從時間上看，就知道文錦先生付出了多少心血和汗水。迄今凡九年餘矣！而我雖才疏學淺，快覽此書文稿，亦深感文錦先生對《詩經》研究之透、用力之深和收穫之豐。如《定之方中》「作于楚室」，他綜合了《文選》、《敦煌文獻》斯 789、伯 2519 而論定「于」本作「爲」詮釋迎刃而解。又如《思齊》他綜合了《漢石經》、《唐公房碑》、《集韻》、《箋》而有正訓，又如《皇矣》「惟此王季」引據十二條，剖析文王九德，出新見。再如《假樂》，綜合《漢石經》「宜君宜王」本作「且君且王」，故見解新穎。在評論時多用結構分析法、技法分析法、語言分析法，也運用比較文學分析法，分析出《詩經》在世界文林中的地位。因而前中國社會科學院文學研究所副所長、上海大學終身教授董乃斌先生對《詩經斠詮評譯》書稿的評論也深合我意。董先生在給文錦先生的信中認為：「現在的書稿有『詩旨』、『校勘』、『詮釋』、『評論』及『今譯』幾部份……於校詮最下工夫，其中容納了古往今來（包括外國人）的重要研究成果，具有集大成的性質。且考慮十分周到，從『釋義』到注音、韻部，可謂應有盡有。無論對研究者還是初學者，都將極有幫助。而評論部則抒發己見，予人極有啟發……想到先生如此用力的書稿終將出版，出版後可將《詩經》的研究大大推進一步，不禁對先生多年勤奮之功極為敬佩……」

【校勘】

(1) 《皇皇者華》「我馬維駒」檢出《箋》、《說文》、後周·沈重《毛詩沈氏義疏》、《考文》、《經典釋文》駒，本亦作驕，與《毛詩正義》校出應為驕。糾正《唐石經》、《毛》之誤。

(2) 《伐木》「伐木許許」，《魯》、《齊》、《檀弓》注、《後漢·朱穆傳》、《顏氏家訓·書證》、S2049、P2514、《初學記》引作辭，《說文》作所，《唐石經》初作辭，磨去「辠」，改作所，校為所，所從斤，擬鋸木聲。

(3) 《南山有臺》五章章兩疊「樂只君子」，檢《漢石經》、《左傳》、《衡方碑》只作旨。

(4) 《節南山》《唐石經》《王肅注》「不自為政」，檢《漢石經》作正，郭店楚簡《緇衣》簡 16 作貞，宋版作正，則《毛》政當易為正。

(5) 《皇矣》「惟此王季」，列舉《左傳·昭公 28》《中論·務本》《齊傳》《史記》《韓詩》《春秋正義》《王肅注》、隋·劉炫《毛詩述義》《單疏》頁 315.317、日本·內藤虎次郎《先秦經籍考》《通介堂經說》、高本漢《譯注》頁 800、《十

三經注疏附校勘記》頁 2119.542 等 14 條論據以證明，否定《毛詩》「維此王季」。

【詮釋】

〔1〕《大明》《毛》「其會如林」，《三家》《說文》《廣成頌》旛，《說文》「《詩》曰：『其旛如林』，會讀如旛，令旗。《毛》『維予侯興（興）』，《漢石經》『維予侯歛』，歛，天下向大周悅服歸心，《魯義》爲長。」

〔2〕《民勞》《漢石經》帽作紛，呶作讒，《箋》作讒，則當訓爲紛紛然昏亂爭吵。

〔3〕如《天保》五章「日用飲食，群黎百姓，遍爲爾德。」訓爲：祝頌語，弔通淑、善。貽貽，賜。質，本，運用群經解經的詮釋學原理，引《易經·繫辭上》「一陰一陽之謂道，繼之者善也，成之者性也，仁者見之謂之仁，知（智）者見之謂之知（智），百姓日用而不知，故君子之道鮮矣。」

〔4〕如《南有嘉魚》「烝然罩罩」，著者受《廣雅疏證》《說文解字》的啓發，訓爲：烝，烝烝然；罩罩、淖淖通鯀鯀，鯀鯀然，群魚游貌。

【評論】

〔1〕對《采薇》的評論：「案：這是《滄浪詩話》中所論的『悲壯派』，周宣王作爲一代中興之主，爲確保國家安全，攘除邊患，用精銳之師征伐猃狁。軍旅詩人用仄聲韻，抒寫滿懷激烈的愛國情懷，又惜墨如金，刻畫細節，如《薇》之作、《之柔》、《之剛》，『載饑載渴』『豈敢定居，一月三捷』『豈不日戒，猃狁孔棘』，誠所謂於細微處見精神，那些爲國家安全而浴血奮戰的英烈之士永垂青史，全詩音韻鏗鏘，意象具足，此乃千古傑作。蘊涵淵永的『昔我往矣，楊柳依依。今我來思，雨雪霏霏』是扉面對，是格律詩的開端。這一天籟之聲成爲千古名句，下啓漢·王粲、晉·陸機的《從軍行》、北朝民歌《木蘭詩》、唐·楊炯與王昌齡《從軍行》、明·戚繼光《馬上作》。」

〔2〕對《假樂》的評論：詩人以渾穆、溫厚而愉悅的語言藝術，寫太平氣象與中興之主，一章寫宜民，二章寫敬天，三章寫無愆，四章寫尊賢，五章寫綱紀，六章寫親民勤民，無懈。以簡奧的詩歌語彙寫出周代宣王中興的三大基因：一、憲憲令德，宜民宜人；二、不愆不亡，率由舊章；三、既有「之綱之紀，燕及朋友」，百辟卿士，媚于天子；又有國王與群臣的「不懈於位，民之所愛」，末二句是詩眼。

拜讀這部《詩經斠詮評譯》，卻有一種由衷的親近感。不僅因爲我走上文

學道路就是從寫詩開始，對《詩經》這部中國最早的詩歌經典喜愛和仰慕已久；亦因為新時期以來，隨著國門大開，各家西學乃至先鋒詩、實驗詩紛至還來，傳統文學也舊瓶新酒，貌似大行其道，然許多中國悠久的傳統文化精粹包括古典詩歌藝術卻幾有「失寵」之虞。且表面上看來，如今是一派繁榮，實際上百花倒是放了，而百家則未見怎麼爭鳴，尤其是在傳統學術方面，漢武帝時代「罷黜百家，獨尊儒術」的影響似乎仍在暗暗起作用，以至談到國學就是大辦孔子學院，而先秦以來的諸子百家和文學藝術的思想價值並未得到充分、系統、在普及和提高兩個層面上的詳盡研究與發掘，使渴求精神營養的我輩及許多沉迷於功利生活或網絡思維的年輕人，在中國博大豐富的傳統思想、文化寶藏（包括《詩經》等文學經典）面前，要麼仍處於「不知有漢、無論魏晉」的懵懂狀態，要麼就是有眼不識金鑲玉或因經典之艱深而望而卻步。

有句話叫「是金子總會閃光」，實際上並不盡然。金子也會因為無人開採、淘洗而久埋於泥沙之下。同樣，如《詩經》這樣早有定評的文化瑰寶也像金礦一樣，沒人能否定其價值所在，但因歷史和現實的種種原因，她和許多對當今社會具有深遠意義的精神礦產一樣，在歷史上雖然也有過幾度輝煌、幾番興盛，但總體來說，至今還相對沉寂地埋於歲月的泥沙和歧見的迷霧之中，她們需要更多的專家學者俯下身去，深入探究，加以反覆發掘提煉而使其閃現出更為豐富的精神價值，從源流上豐富中華民族的思想、文化寶庫，並在實踐中指導我們的現實生活、尤其是青年一代的文學和詩歌創作。

所以，我對文錦先生甘為孺子牛式的辛勤努力和豐碩的收穫，表示由衷的讚賞！

他讓我想起當今美國深有影響的發展心理學家加德納的看法：「我們這種更正確的幸福觀是指：人們朝著有意義的目標而進行的艱苦奮鬥。這些目標使個人與更廣泛更遠大的人生目的聯繫起來……」

蒙田也說過：「安適會使美德落空，美德只有從充滿荊棘的崎嶇小道上求得」。

不禁記起，曾經讀到的文錦先生的《蚯蚓之歌》，那彷彿便是他的自畫像。特錄於此，順表敬意——

您沒有翅膀，沒有仙槎，沒有太陽帆，上不了長天；

您是大地的蚯蚓，醫家的地龍子。

土壤稱美您是建築師，魯班；
莊稼稱美您有赤膽忠肝……
有千條理由，您是值得敬重的曲蟬，
有萬條依據，您是只知耕耘的蚯蚓。
母親說，到了更深夜闌，耳貼土田，
能聽到您悠悠的歌聲，悠悠的長歎……

作者係中國散文學會副會長、《雨花》首席編審（原主編）

序

金持衡

《詩經》是我國最早的詩歌總集，是中國珍貴的元典之一，是世界文化寶庫的珍品之一。本稱《詩》或《詩三百》。由於漢代儒家奉為經典，所以後世便稱作《詩經》。其作品大部份是民間歌謠，小部份是貴族的創作，廣泛而深刻地反映了周代社會的歷史與現實。它的內容按作品性質和樂調的不同分為風、雅、頌三類。風指國風，大多數是民間歌謠。如朱熹在《詩集傳序》中說：「吾聞之所謂風者，多出於里巷歌謠之作。所謂男女相與詠歌，各言其情也。」雅是周王畿的樂歌，分大雅與小雅，意同後世的大曲與小曲。其中多數是朝廷官吏及大夫的作品。所以李斯說：「擊甕叩缶，彈箏搏髀，而歌呼鳴鳴快耳目者，其秦聲也。」頌是朝廷祭祀鬼神、讚美祖先與統治者功德的樂歌。其豐富的內容是我國上古時代社會生活的真實記錄和寫照，具有極高的文學價值與歷史價值。頌本義為形容。阮元認為：「風雅但絃歌笙管，賓主及歌者皆不必因此而舞容。惟頌各章皆是舞容，故稱為頌。」《詩經》在我國文學史、經學史以至人類文化史中佔有極重要的地位，古往今來，治《詩經》的人不勝枚舉。研究詩經的著述幾可汗牛充棟。《詩經》研究漸成專門學問。凡對詩經文學的校勘、詮釋、訓詁，關於《詩經》作者、體例義理諸問題的探討等都成有關《詩經》研究方面的具體內容。

揚州職業大學蔡文錦教授在他退休後歷時六載、五易其稿的《詩經斟詮評譯》寄給我，並附董乃斌先生等諸位專家對書稿好評的信件，囑我作序。

他在研究《詩經》的過程中曾經得到余冠英、聶石樵、蕭璋、俞敏、王汝弼、王運熙、喻衡、程千帆、李學勤院士諸位前輩的鼓勵，把延續傳統文化的重要落在自己的肩上，體現了他對研究工作的高度社會責任感。用功之勤，實乃當代學者中殊不多見。他堅持研究、筆耕不輟、弘揚民族文化、光大中華國粹的精神委實令人肅然起敬。他的工作無疑是有助於詩藝和詩論的提高，以及詩壇的延續和振興。他用《戰國楚竹書》、《阜陽漢詩》、《漢石經》、古籍、唐本、《敦煌文獻》、《唐石經》、漢魏碑刻、單疏本《毛詩正義》校勘，則是《詩經》校勘領域的學人。他的學識、經驗、才能和精神都是我學習的榜樣，才使我在觸緒紛呈之際欣然命筆。當讀者諸君潛心品味之際，在字裡行間會獲得精神的愉悅和歷史的佐證，猶如美酒隨著時間的推移會愈加真醇。

謹以此爲序。

金持衡

二〇一四年春季於海上衡齋中時年七十七歲



目次

第一冊

序 夏傳才	序 1
序 董乃斌	序 3
序 趙達夫	序 5
序 錢宗武	序 9
「不顧天不顧地而埋頭苦幹」——蔡文錦《詩經 斟詮評譯》序 姜琳敏.....序 11	
序 金持衡	序 17
自 序.....	序 19
圖	
凡 例	
卷一 國風一	1
國風	1
周南	2
關雎	3
葛覃	8
卷耳	12
樛木	16
螽斯	18
桃夭	21
兔置	23
芣苢	26
漢廣	28
汝墳	32
麟之趾	35
卷二 國風二	39
召〔邵〕南	39
鵲巢	40
采蘋	42
草蟲	44
采蘋	46

甘棠	48
行露	51
羔羊	53
殷其雷〔霆〕	56
摽有梅	58
小星	60
江有汜	62
野有死麕	64
何彼穠〔蔑穠〕矣	67
騶虞	69
卷三 國風三	73
邶風	73
柏舟	74
綠衣	78
燕燕〔鶗鴂〕	81
日月	85
終風	87
擊鼓	90
凱風	94
雄雉	96
匏有苦葉	99
谷風	102
式微	108
旄丘	110
簡兮	113
泉水	116
北門	119
北風	121
靜女	124
新臺	127
二子乘舟	129
卷四 國風四	131
鄘風	131

柏舟〔栢〕	131
牆有茨	133
君子偕老	136
桑中	139
鶡之奔奔	142
定之方中	143
蝃蠽	146
相鼠	148
干旄	150
載馳	152

第二冊

卷五 國風五	157
衛風	157
淇奧〔淇隩〕	157
考槃	162
碩人	165
氓	172
竹竿	179
芄蘭	181
河廣	184
伯兮	186
有狐	188
木瓜	190
卷六 國風六	193
王風	193
黍離〔穉〕	193
君子于役	197
君子陽陽	200
揚〔楊〕之水	202
中谷有蓷	204
兔爰	207
葛藟	209

采葛	211
大車	213
丘中有麻	216
卷七 國風七	219
鄭風	219
繙衣	220
將仲子	222
叔于田	225
大叔于田	226
清人	231
羔裘	233
遵大路	235
女曰雞鳴	237
有女同車	240
山有扶蘇	242
萚兮	244
狡童	246
褰裳	247
丰	249
東門之墠	251
風雨	253
子衿	256
揚〔楊〕之水	258
出其東門	260
野有蔓草	262
溱洧	265
卷八 國風八	269
齊風	269
雞鳴	270
還〔旋璇〕	273
著	275
東方之日	277
東方未明	279

南山	281
甫田	284
盧令	287
敝笱	289
載驅	290
猗嗟	293
卷九 國風九	297
魏風	297
葛屨	298
汾沮洳	300
園有桃	303
陟岵	306
十畝之閒	309
伐檀	311
碩鼠	315
卷十 國風十	321
唐風	321
蟋蟀	321
山有樛〔蘆〕	325
揚之水	328
椒聊	332
綢繆	334
杕杜	337
羔裘	339
鵲羽	341
無衣	344
有杕之杜	345
葛生	347
采苓	350
卷十一 國風十一	353
秦風	353
車鄰（麟）	354
駟驠	356

小戎	359
蒹葭	364
終南	367
黃鳥	370
晨風	373
無衣	375
渭陽	378
權輿	380

第三冊

卷十二 國風十二	383
陳風	383
宛丘	384
東門之枌	386
衡門	388
東門之池	392
東門之楊	394
墓門	395
防有鵲巢	398
月出	399
株林	402
澤陂	404
卷十三 國風十三	409
檜(會)風	409
羔裘	409
素冠	411
隰有薺楚	413
匪風	415
卷十四 國風十四	419
曹風	419
蜉蝣	419
候人	421
鳲鳩〔尸鳩〕	424

下泉	426
卷十五 國風十五	431
幽風	431
七月	431
鴟鴞	442
東山	446
破斧	452
伐柯	455
九罭	457
狼跋	460
卷十六 小雅一	463
鹿鳴之什	463
小雅	463
鹿鳴〔麌〕	465
四牡	469
皇皇者華	472
常棣	475
伐木	480
天保	484
采薇	488
出車	493
杕杜	499
魚麗	502
南陔	504
白華	504
華黍	504
卷十七 小雅二	505
南有嘉魚	505
南有嘉魚	505
崇丘	507
南山有臺	507
由庚	510
蓼蕭	510

湛露	512
彤弓	514
菁菁者莪	516
六月	518
采芑	523
車攻	529
吉日	533
卷十八 小雅三	537
鴻鴈之什	537
鴻鴈	537
庭燎	539
沔水〔河水〕	541
鶴鳴	544
祈父	547
白駒	549
黃鳥	553
我行其野	555
斯干	557
無羊	563
卷十九 小雅四	569
節南山之什	569
節南山	569
正月	577
十月之交〔十月〕	588
雨無〔亡〕正〔政止〕	597
小旻〔旻〕	604
小宛〔小宛鳩飛少雋〕	610
小弁〔少貞〕	614
巧言（《考言》）	620
何人斯	626
巷伯	632

第四冊

卷二十 小雅五	639
谷風之什	639
谷風（《浴風》）	639
蓼莪〔蓼儀蓼莪蓼莪〕	642
大東	646
四月	653
北山	658
無將大車〔贊〕	662
小明（少明）	664
鼓鍾〔鐘〕	669
楚茨	672
信南山	679
卷二十一 小雅六	685
甫田之什	685
甫田	685
大田	689
瞻彼洛矣	694
裳裳者華	696
桑扈	699
鴻鵠	702
頤弁	704
車輦〔轍〕	706
青蠅	711
賓之初筵	713
卷二十二 小雅七	721
魚藻之什	721
魚藻	721
采菽	723
角弓	727
菀柳	732
都人士	734
采綠〔菉〕	739

黍〔禾〕苗	741
隰桑	743
白華	745
緜蠻	750
瓠葉〔葵〕	752
漸漸之石	754
苕之華	756
何草不黃	759
卷二十三 大雅一	763
文王之什	763
大雅	763
文王	767
大明	777
緜	787
棫樸	796
旱麓	800
思齊（思齋）	803
皇矣（《定本》作《皇》）	807
靈臺	820
下武	824
文王有聲	827
卷二十四 大雅二	833
生民之什	833
生民	833
行葦	842
既醉	847
鳲〔鳩〕鷺	850
假樂（〔嘉樂〕）	853
公劉	857
泂酌〔汋〕	863
卷阿	866
民勞	872
板（《版》）	877

第五冊

卷二十五 大雅三	887
蕩之什	887
蕩（腸）	887
抑〔懿〕〔懿戒〕	894
桑柔	907
雲漢	919
崧高	928
烝民	934
韓〔韓〕奕	942
江漢	949
常武	956
瞻仰	962
召旻〔邵旻〕	968
卷二十六 周頌一	975
周頌	975
清廟之什	977
清廟	977
維天之命	979
維清	980
烈文〔刺旻〕	981
天作	984
昊天有成命	986
我將	987
時邁	989
執競〔倞〕	992
思文〔渠〕	994
卷二十七 周頌二	997
臣工之什	997
臣工	997
噫嘻	999
振鷺（《振羽》）	1001
豐年	1003
有瞽	1004

潛	1006
雝〔雍〕	1008
載見	1010
有客	1012
武	1014
卷二十八 周頌三	1017
閔予小子	1017
閔予小子	1017
訪落	1019
敬之	1021
小毖	1023
載芟	1026
良耜〔耜耜〕	1030
絲衣	1032
酌〔汋勺〕	1034
桓〔桓〕	1036
賚〔盃〕	1038
般〔般〕	1039
卷二十九 魯頌	1043
魯頌	1043
駉	1044
有駟	1048
泮水	1051
閟宮	1058
卷三十 商頌	1069
商頌	1069
那〔那那〕	1070
烈祖〔《列祖》〕	1074
玄〔元〕鳥	1077
長發	1081
殷武	1089
論文：論《商頌》是《商頌》，非《宋頌》	1095
參考文獻	1109
後記	1115